

На правах рукописи

Бакало Дина Ивановна

**ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ К ПЕРЕВОДУ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ
УСТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ (языковой вуз)**

*13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания
(иностраные языки)»*

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Томск – 2003

Работа выполнена в Томском политехническом университете.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент
Качалов Николай Александрович.

Официальные оппоненты:

- доктор педагогических наук, профессор Минин Михаил Григорьевич;
- кандидат педагогических наук, доцент Кашеева Анна Владимировна.

Ведущая организация: Томский государственный педагогический университет

Защита состоится «11» декабря 2003 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина по адресу: 392000, Тамбов, ул. Московская, 3а, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина.

Автореферат разослан «8» ноября 2003 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Поляков О.Г.

2003-A
17894

Общая характеристика диссертации

Последнее десятилетие характеризуется существенными изменениями в целях и задачах, стоящих перед факультетами, готовящими переводчиков в условиях новой геополитической и социокультурной реальности, которые потребовали пересмотра всей парадигмы организации и содержания учебного процесса в свете теории межкультурной коммуникации (В.В. Кабакчи, Ю.Н. Караулов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, И.И. Халеева и другие).

Укрепление международных связей, расширение контактов между представителями различных стран позволяет говорить о том, что основная цель переводческой деятельности на современном этапе заключается в успешном обеспечении межкультурного взаимодействия между разноязычными партнёрами.

Специфика профессиональной переводческой деятельности состоит прежде всего в эвристическом характере данного процесса. Следовательно, возникает множество задач различного плана, которые требуют научных изысканий и практических исследований.

Другой особенностью переводческой деятельности является то, что она протекает в условиях межкультурной коммуникации, что сопряжено с большой ответственностью переводчика за свое речевое поведение, за правильную интерпретацию услышанной информации.

Учитывая специфичность устной профессиональной переводческой деятельности, проблема обучения устному переводу в сфере межкультурной коммуникации должна ставиться шире и предусматривать формирование «культурно-языковой» личности переводчика посредством изучения лингвокультурологических особенностей устной переводческой деятельности. Практика показывает, что в процессе осуществления перевода именно культурологический фактор вызывает наибольшие трудности у переводчика и затрудняет понимание представителей иной лингвокультурной общности.

На современном этапе существующая проблема недостаточно изучена в теоретическом и практическом плане. Разработанные методики сводятся к изучению реалий или к овладению



материалом лингвострановедческого характера. При этом страдает эффективность обучения, т.к. не в полной мере реализуется учет лингвокультурологических особенностей переводческой деятельности и отсутствуют элементы формирования субъекта перевода. Это относится к теории и практике перевода и методике его преподавания.

Сказанное выше позволяет утверждать, что недостаточная изученность лингвокультурологических особенностей перевода с целью формирования культурно-языковой личности переводчика и его подготовки к выполнению устной профессиональной переводческой деятельности обуславливает актуальность данного исследования.

Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется следующими факторами:

- необходимостью развития и совершенствования методики обучения устному переводу как специальности с учетом того, что лингвокультурологический фактор детерминирует переводческую деятельность и составляет своеобразную конвенциональную норму перевода;

- отсутствием последовательной и четкой концепции изучения лингвокультурологических особенностей переводческой деятельности и путей формирования культурно-языковой личности переводчика;

- неразработанностью методики обучения устному переводу посредством целенаправленного формирования субъекта перевода как посредника межкультурной коммуникации.

Объектом настоящего исследования является процесс обучения устному переводу на III курсе специального факультета в условиях формирования культурно-языковой личности устного переводчика.

Предметом исследования является методика формирования готовности переводчика к учету лингвокультурологических особенностей языкового материала в профессиональной деятельности.

В связи с этим цель диссертационного исследования состоит в разработке модели обучения студентов профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических

особенностей устного перевода в сфере межкультурной коммуникации.

В соответствии с поставленной целью, в работе выдвигается следующая гипотеза исследования: обучение устному переводу на III курсе специального факультета будет более эффективным, если создать условия:

1) формирования культурно-языковой личности переводчика с определённым языковым и культурным тезаурусом посредством познания лингвокультурологических особенностей перевода и страны изучаемого языка через призму национальной культуры адресата;

2) реализации модели обучения студентов профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических особенностей устного перевода в сфере межкультурной коммуникации;

3) выполнения специального комплекса упражнений, направленного на формирование готовности переводчика к учету лингвокультурологических особенностей языкового материала в профессиональной деятельности.

Для достижения цели и реализации гипотезы исследования требовалось решить следующие задачи:

1) выявить особенности психолингвистических характеристик устного перевода в сфере межкультурной коммуникации;

2) проанализировать лингвокультурологические проблемы перевода и возможности их решения в процессе обучения устной профессиональной переводческой деятельности;

3) выявить суть феномена культурно-языковой личности переводчика и доказать необходимость формирования и развития особого типа личности переводчика, способного выполнить функцию посредника культур;

4) выделить общие и специфические навыки и умения, необходимые для осуществления переводчиком как культурно-языковой личностью устной профессиональной деятельности;

5) разработать модель обучения устному последовательному переводу без записей и экспериментально проверить эффективность предложенного комплекса упражнений.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использовались методы научного исследования, включающие изучение и анализ научной литературы в области лингвистики, переводоведения, психологии, психолингвистики, методики преподавания иностранных языков в целом и по исследуемой проблеме в частности; анализ существующих учебных программ, государственных стандартов и пособий по обучению переводу студентов языкового вуза, используемых в учебном процессе; интервьюирование профессиональных переводчиков с целью изучения их потребностей в профессиональной переводческой деятельности; моделирование ситуаций профессионального перевода специалистов в области обучения ИЯ; проведение методического эксперимента; наблюдение за учебным процессом на III курсе специального факультета.

Теоретической базой исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах по теории и методике обучения ИЯ [И.Л. Бим, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, Б.А.Лapidус, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, В.П. Фурманова и др.], по теории и практике перевода [Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И. Левый, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.И. Ревзин, Е.И. Розенцвейг, Е.И. Рецкер, R.T. Bell, J. Catford, P. Newmark, Ch.Nord и др.], по психологическим и психолингвистическим основам переводческой деятельности [Н.Д. Арутюнова, А.П.Бабушкин, Г.В. Ейгер, Э.А. Черняховская, З.Д. Львовская и др.], по культуроведческим и лингвистическим основам обучения переводу [С.А. Аскольдов, П.С. Гуревич, Р.З. Загидуллин, В.В.Кабакчи, О. Кадэ, Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф.Тарасов, И.И. Халеева, M. Vyram, E.D. Hirsch, E.A. Nida, P.Newmark, G. Neuner и др.].

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые проанализированы особенности устной переводческой деятельности в условиях формирования культурно-языковой личности переводчика, а также построена модель обучения студентов профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических особенностей устного перевода в сфере межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней обоснованно классифицированы лингвокультурологические

особенности устного высказывания, систематизирована номенклатура основных и специфических навыков и умений, необходимых для национально-культурной ориентации переводчика в процессе осуществления своей профессиональной деятельности, доказана эффективность построенной модели обучения студентов профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических особенностей устного перевода в сфере межкультурной коммуникации.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что в нем определено содержание обучения студентов устному переводу как виду межкультурной и межъязыковой коммуникации с учетом лингвокультурологических особенностей перевода; разработана система заданий по подготовке студентов к выполнению устной профессиональной деятельности как культурно-языковой личностью и комплекс упражнений для обучения устному переводу в сфере межкультурной коммуникации. Разработанные методические рекомендации использовались при создании учебно-методических пособий для обучения устному переводу в условиях языкового вуза и по развитию и совершенствованию умений устной профессиональной деятельности переводчиков в сфере межкультурной коммуникации, а также в курсе лекций и практических занятий по методике преподавания перевода и культуре речевого общения.

Проведённое исследование позволяет вынести на защиту **следующие положения:**

– обучение переводу как профессиональной деятельности целесообразно строить на основе созданной модели, адекватной реальному процессу устного последовательного перевода без записей, что способствует интенсификации обучения и повышению уровня подготовки специалистов по изучаемому иностранному языку и переводу;

– эффективность обучения формированию готовности к переводу лингвокультурологических особенностей устного высказывания достигается созданием модели процесса перевода на основе разработанной методики и специального комплекса упражнений.

Апробация исследования. Материалы исследования легли в

основу учебного пособия по переводу для студентов III курса специального факультета. Основные положения исследования проверены экспериментально в Институте языковой коммуникации Томского политехнического университета в 2001/2002 и 2002/2003 учебных годах. Разработанная модель обучения в настоящее время используется на практических занятиях по устному переводу у студентов III курса Русско-американского центра и факультета лингвистики и переводоведения Института языковой коммуникации Томского политехнического университета.

Основные положения и результаты исследования рассматривались на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков, докладывались на международных конференциях и региональных научно-практических семинарах в г. Томске (2001-2003 гг.) и нашли отражение в семи публикациях.

Цель и задачи исследования определили **структуру диссертации**, которая состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии и приложения.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируется гипотеза исследования, его цель и задачи, указываются методы исследования и определяются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена рассмотрению психолингвистических и лингвокультурологических проблем устной переводческой деятельности. В ней анализируются особенности переводческого процесса в сфере межкультурной коммуникации и его специфика, как сложного специфического вида речевой деятельности; дается определение феномена культурно-языковой личности переводчика, рассматриваются его значимость и возможные способы формирования особого типа личности субъекта перевода; проводится анализ лингвокультурологических концептов с целью рационализации процесса понимания иноязычной концептуальной системы.

Вторая глава раскрывает методику обучения студентов III курса устному последовательному переводу без записей с учетом лингвокультурологических особенностей устной переводческой деятельности и английского языка в сфере межкультурной

коммуникации, а также описывает практическую апробацию созданной модели обучения, проводившуюся путем экспериментального обучения.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются направления дальнейшего использования полученных результатов.

Приложение содержит образец справочного текста теоретического характера, схемы поэтапного внедрения разработанного комплекса упражнений с указанием приблизительного времени работы над каждым циклом, списки наиболее употребительных лингвокультурологических терминов, идиом и клише, «ложных друзей переводчика», образцы словарных статей и фреймов для изучения лингвокультурологических концептов.

Библиография включает 179 источников, в том числе 19 на иностранном языке.

Основное содержание работы

Содержание работы подчинено достижению основной цели диссертационного исследования, поэтому представляется целесообразным изложить его с позиции решаемых задач.

Для решения **первой задачи** был теоретически обоснован психолингвистический подход к устной переводческой деятельности, что требует учета большого спектра проблем, связанных, во-первых, с работой умственных механизмов переводчика, а во-вторых, с эвристичностью данного процесса, определяющих современные приоритеты в практике обучения устному переводу.

В рамках психолингвистического подхода перевод рассматривается как особый вид речевой деятельности, для которого характерны и все компоненты речевой деятельности в целом. При этом перевод обладает отличительными чертами и самостоятельным значением. Поэтапное рассмотрение переводческой деятельности в целом – её мотивов, целей, предмета, результата и структуры – позволяет выделить общие навыки и умения, необходимые для осуществления устной переводческой деятельности, поскольку именно

функционирование этих умений и навыков обеспечивает владение устным переводом как видом речевой деятельности.

Вместе с тем, данное представление перевода является недостаточным, поскольку важно рассмотреть понимание процесса переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации. В связи с этим более убедительными нам кажутся психолингвистические модели, которые раскрывают когнитивную основу деятельности переводчика.

Учет данных моделей при разработке методики обучения устному переводу представляется нам крайне важной задачей. Обучение необходимо организовывать таким образом, чтобы студенты в процессе изучения основ своей профессиональной деятельности овладевали когнитивными образами, общими для иной лингвокультурной общности, что становится возможным при условии формирования языкового и культурного тезаурусов.

Поскольку на III курсе специального факультета программой предусмотрено обучение именно устному последовательному переводу без записей, то возникла необходимость рассмотрения специфики именно данного вида перевода.

Проведенный анализ специфических особенностей устного последовательного перевода позволяет выделить следующие основные моменты:

– во-первых, при осуществлении последовательного перевода без записей возможна достаточно глубокая смысловая переработка текста оригинала, несмотря на его дискретность, которая становится возможной лишь в случае развития лично-психологических качеств переводчика;

– во-вторых, текст оригинала разделен отправителем сообщения на отдельные смысловые отрезки. В связи с этим можно предположить, что переводчик, осуществляя смысловую переработку, выполняет конкретные умственные операции;

– в-третьих, лингвокультурологические особенности, выделенные переводчиком в тексте оригинала, запоминаются им по определенной схеме и служат опорными вехами. Это обеспечивает последующее воспроизведение текста с учетом особенностей сознания инокультурного рецептора перевода.

Специфические особенности последовательного перевода без записей предъявляют особые требования и к личности переводчика, а именно:

1) формирование общих навыков и умений переводческой деятельности, составляющих собственно переводческую компетенцию переводчика;

2) формирование специфических навыков и развитие умений национально-культурной ориентации в процессе переводческой деятельности;

3) развитие личностно-психологических качеств переводчика.

После рассмотрения особенностей психолингвистических характеристик устного перевода в сфере межкультурного общения мы переходим к решению **второй задачи**, которая связана с анализом лингвокультурологических проблем перевода и возможностью их решения в процессе формирования готовности студентов к устному переводу.

Эвристичность переводческой деятельности влияет на стратегию переводчика, и поэтому у него не может быть чётко структурированного плана действий в процессе обеспечения межкультурной коммуникации. Данное положение диктует необходимость рассмотрения вопросов взаимодействия культуры, языка и перевода.

Анализ данного взаимодействия показал, что язык является важнейшей составляющей культуры, а культура в свою очередь детерминирует перевод, поэтому прежде всего обращает на себя внимание лингвокультурологическая обусловленность всей переводческой деятельности.

В последнее десятилетие четко наметился деятельностный подход к изучению культуры. В результате такого подхода в фокусе исследования оказываются все отличительные особенности одной культуры при её взаимодействии с другой. Важно отметить, что если культура представляет собой все, что думает и делает человек как представитель того или иного общества, то язык фиксирует, как он думает. Поэтому, презентуя студентам определённый языковой и речевой материал лингвокультурологического характера, необходимо предоставлять в их распоряжение лексические единицы с их национально-культурной семантикой.

Целесообразно предоставить студентам определенный набор приемов перевода и средств семантизации, чтобы студент смог на начальном этапе овладеть полученными знаниями методически.

Однако важно учитывать, что язык есть форма существования сознания человека, являющаяся средством отражения реальности. В связи с этим, нам важно понять роль сознания в процессе перевода, а наиболее адекватное представление мы можем получить, если будем рассматривать весь процесс в понятийной парадигме «личность, сознание, деятельность и культура». Подробное рассмотрение помогает нам прийти к заключению, что при обучении переводческой деятельности правомерно изучать язык и культуру в тесной взаимосвязи с человеком, его сознанием, мышлением и деятельностью, т.о. мы подходим к решению **третьей задачи**, а именно: формирование культурно-языковой личности переводчика.

Поскольку язык является отражением культуры, в котором фиксируются все изменения в концептуальной системе этой культуры, то, очевидно, что культурно-языковая личность должна обладать определённым информационным запасом.

При формировании культурно-языковой личности человек должен пройти через три фазы (поскольку всякая деятельность имеет трехфазовую структуру), а именно: осознание национально-культурных традиций своей страны, знание всех сфер общественной жизни и формирование навыков трудовой и общественной деятельности в данном лингвокультурном обществе.

Однако в нашем исследовании речь идет о формировании культурно-языковой личности переводчика. Исходя из специфики обучения устной переводческой деятельности, важно добавить еще одну фазу – умений. «Базовая личность» представляется нам основой в формировании культурно-языкового типа личности переводчика, но ему необходимо не просто обладать знаниями лингвокультурологических особенностей английского языка, но и умениями их интерпретации и перевода, т.к. речь идет о посреднике межкультурной коммуникации и формировании готовности к переводу лингвокультурологических особенностей устного высказывания.

Далее, рассматривая пути формирования культурно-языковой личности, мы, во-первых, описываем «базовую», т.е. типизированную личность, которая обладает совокупностью типичных характеристик для данной общности в конкретный момент времени. Во-вторых, на основании выделенных характеристик мы описываем критерии формирования культурно-языковой личности переводчика.

Реферируемое исследование позволяет утверждать, что, характеризуясь как культурно-языковая личность, переводчик должен обладать, во-первых, языковым и культурным запасом, которые представлены в виде тезаурусов и отражают «картину мира» представителей иного языкового коллектива; во-вторых, способностью адекватного применения информационного тезауруса, которая свидетельствует об уровнях владения языком и культурой; в-третьих, умениями осуществления посредничества в сфере межкультурной коммуникации.

На основе подробного анализа феномена культурно-языковой личности переводчика было установлено, что одним из основополагающих факторов формирования субъекта перевода является познание концептуальной системы иного языкового коллектива. В этой связи важной задачей становится проведение анализа возможных путей познания лингвокультурологических концептов иного языкового коллектива.

Несмотря на уникальность каждой концептуальной системы в сознании представителя конкретной общности, изучая чужую культуру, будущий переводчик приобретает знания о ценностях и идеалах, свойственных определённому обществу. Концепты, основной составляющей которых является ценностная составляющая, по сути, являются отражением идеалов. Понятийная составляющая концепта формируется на основе фактов. Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности.

Опираясь на вышеприведенные рассуждения, мы считаем целесообразным, строить модель обучения студентов профессиональной переводческой деятельности, ориентируясь на то, что в основу должно лечь формирование в сознании переводчика лингвокультурных концептов, образующих психологическую и национальную концептосферу.

Определив основные теоретические положения, необходимые для создания модели обучения профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических особенностей устного перевода, переходим к решению **четвертой задачи**, а именно: выделение специфических навыков и умений, необходимых для формирования готовности к переводу лингвокультурологических особенностей устного высказывания в профессиональной деятельности.

На основе результатов теоретического исследования мы в рамках данного курса обучения в качестве основной цели выдвигаем подготовку студентов к выполнению профессиональной деятельности устного переводчика, исполняющего роль посредника в межкультурной коммуникации.

В ходе достижения этой коммуникативно-практической цели реализуются частные цели, а именно: личностно-развивающая и профессионально-ориентирующая.

В качестве основополагающих положений, которые определяют цель, содержание обучения и методы, мы выделяем пять принципов. Проанализировав ряд работ, мы пришли к выводу, что в рамках данного курса более целесообразным было бы основываться на принципах, которые учитывают специфику устного перевода вообще и лингвокультурологические особенности данного процесса в частности.

Основные принципы:

1) учет психолингвистических особенностей функционирования умственных механизмов переводчика в процессе устного последовательного перевода без записей;

2) учёт лингвокультурологических особенностей устной переводческой деятельности;

3) обучение переводческой деятельности с опорой на формирование культурно-языковой личности переводчика в сфере межкультурной коммуникации;

4) ситуативное моделирование в рамках формирования информационного тезауруса переводчика;

5) межпредметная координация в целях формирования культурно-языковой личности переводчика.

В рамках каждого принципа мы определяем конкретную номенклатуру специфических знаний, умений и навыков,

основываясь на предыдущем анализе психолингвистических и лингвокультурологических особенностей переводческой деятельности.

На основании деятельностного подхода к устному переводу нами был разработан комплекс упражнений, который подразделяется на подготовительные и практические упражнения. Система заданий подготовительных упражнений направлена на решение конкретных задач: овладение лингвокультурологическими особенностями переводческой деятельности, формирование культурно-языковой личности переводчика и переводческих навыков. Задачей практических упражнений является дальнейшее развитие переводческих умений и применение усвоенных знаний в сфере межкультурной коммуникации.

Продимонстрировав полностью разработанный комплекс упражнений по обучению устному последовательному переводу на III курсе, мы подходим к решению **пятой задачи**, а именно практической апробации предложенной в исследовании модели обучения. Апробация проводилась посредством экспериментального обучения, целью которого являлась проверка эффективности разработанной модели обучения устному переводу на III курсе специального факультета, и выдвинутой рабочей гипотезы исследования. Экспериментальное обучение осуществлялось в два этапа и состояло из разведывательного и обучающего экспериментов.

Разведывательный эксперимент проводился на факультете лингвистики и переводоведения Института языковой коммуникации Томского политехнического университета в марте – апреле 2001/2002 учебного года. Результаты разведывательного эксперимента выявили существенное повышение уровня качества осуществления устного перевода у студентов экспериментальной группы, в то время как уровень сформированности навыков и развития умений у студентов контрольной группы был недостаточным для выполнения переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Переводы содержали ошибки, связанные с неправильной (или неполной) интерпретацией исходного текста и, соответственно, с выбором адекватных средств перевода, с неумением осуществлять

прагматические адаптации и правильно оформлять речь на языке перевода. Кроме того, в ходе проведения разведывательного эксперимента был сделан ряд наблюдений и выводов, которые позволили внести существенные изменения в предложенную методику.

Обучающий эксперимент проводился в сентябре – декабре 2002/2003 учебного года в Институте языковой коммуникации Томского политехнического университета. В ходе обучающего эксперимента результаты экспериментальной группы по вычисляемым критериям превышали результаты контрольной группы. Для выполнения перевода студентам контрольной группы понадобилось гораздо больше времени на поиск аналога, способа перевода или подходящего лингвокультурологического термина. Анализ переводов студентов контрольной группы выявил отсутствие умения делать когнитивные допущения и правильно выбирать варианты перевода, а также большое наличие пауз хезитации, непереуведенных отрезков и неспособность переводить относительно большие отрезки текста в связи с недостаточным пониманием исходного текста и плохо развитой памятью.

В целом все это свидетельствует о неготовности студентов контрольной группы к переводу лингвокультурологических особенностей устного высказывания в процессе переводческой деятельности. Сформированность «культурно-языкового типа личности переводчика» студентов экспериментальной группы позволила им успешно обеспечить процесс устной переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

После проведения отсроченного среза в экспериментальной группе отметилось незначительное снижение показателей по двум параметрам, а именно: коэффициент прагматической адекватности (4,1%) и коэффициент лексической эквивалентности (1,5%). Это свидетельствует, на наш взгляд, не о том, что сформированные навыки и развитые умения осуществления устной переводческой деятельности оказались непрочными или недостаточными. Снижение показателей подтверждает наше утверждение, что при обучении устному переводу обязательно должны постоянно использоваться комплекс упражнений и система заданий, учитывающие лингвокультурологические особенности

переводческой деятельности и направленные на формирование культурно-языковой личности переводчика.

Суммируя данные экспериментального обучения, следует отметить, что разработанная модель обучения студентов профессиональной переводческой деятельности с учетом лингвокультурологических особенностей устного перевода в сфере межкультурной коммуникации доказала свою эффективность, а рабочая гипотеза настоящего исследования нашла свое подтверждение.

Перспективность настоящего исследования заключается в дальнейшем внедрении основных положений диссертации в теорию и практику преподавания перевода. Более того, предложенная модель обучения, используемая на начальном этапе преподавания устного перевода, облегчила студентам овладение другими, более сложными видами перевода, что в целом позволило подготовить студентов к профессиональному выполнению переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Язык, культура, человек // Язык и культура: Сборник научных статей XV международной научно-практической конференции. – Томск, 2001. – С. 39-44.

2. Необходимость подготовки переводчика как культурно-языковой личности // Межкультурная коммуникация: теория и практика: Сборник научных трудов ИЯК. – Томск, 2001. – С. 67-73.

3. Лингвокультурологические аспекты в устной переводческой деятельности // Межкультурная коммуникация: теория и практика: Сборник научных трудов ИЯК. – Томск, 2001. – С. 93-97.

4. К вопросу о культурологических аспектах в переводе // Язык в поликультурном пространстве: теоретические и прикладные аспекты: Материалы I Международной научно-практической конференции «Преподавание иностранных языков в поликультурном образовательном пространстве». – Томск, 2001. – С. 74-78.

5. Проблема познания чужой культуры в процессе обучения межкультурной коммуникации // Лингвистические и культурологические традиции образования: Материалы I Международной научно-методической конференции. – Томск, 2001. – С. 23-26.

6. Проблемы развития лингвистической прагматики и коммуникативной теории перевода в процессе подготовки лингвистов-переводчиков // Культурологические и лингвистические традиции образования: Материалы II Международной научно-практической конференции. – Томск, 2002. – С. 77-83.

7. Принципы обучения переводу как специальности в сфере межкультурной коммуникации // Лингвистические и культурологические традиции образования: Материалы III Международной научно-практической конференции. – Томск, 2003. – С. 17-21.

Подписано к печати 05.11.03. Формат 60x84/16. Бумага «Гознак».
Печать RISO. Усл. печ. л. 1,16. Уч.-изд. л. 1,05. Тираж 90 экз. Заказ 744.
Типография ТПУ. 634050, Томск, пр. Ленина, 30.

2003-A

17894

№ 17894.